

УДК 811 512.154: 81 – 1(575.2) (04)

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/59>

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КЫРГЫЗСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ,
ПЕРЕДАЮЩИЕ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА**

©*Буудайбекова Э. Ш.*, *Международный Кувейтский университет,*
г. Бишкек, Кыргызстан, buudaybekova@internet.ru

©*Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим, Ph.D.*, *Международный Кувейтский университет,*
г. Бишкек, Кыргызстан, arab-linguist@iku.kg

©*Халаф Елабдо Али Мохамед, Ph.D.*, *Международный Кувейтский университет,*
г. Бишкек, Кыргызстан

**IDIOMS OF THE KYRGYZ AND ARABIC LANGUAGES,
CONVEYING NEGATIVE HUMAN QUALITIES**

©*Buudaibekova E. Sh.*, *Kuwait International University,*
Bishkek, Kyrgyzstan, buudaybekova@internet.ru

©*Al-Zuhairi Mahmoud Ismail Ibrahim, Ph.D.*, *Kuwait International University,*
Bishkek, Kyrgyzstan, arab-linguist@iku.kg

©*Khalaf Elabdo Ali Mohamed, Ph.D.*, *Kuwait International University,*
Bishkek, Kyrgyzstan

Аннотация. Фразеологические выражения на кыргызском и арабском языках, выражающие внутренние качества человека и его отрицательные качества принадлежат только его личному внутреннему миру, который невозможно почувствовать или увидеть извне: злобу, скупость, жадность, здесь отражаются лень, хитрость и др. Фразеологические средства, выражающие отрицательные качества человека, его положительный характер, его численное изобилие из фразеологизмов, выражающих их качество, разнообразие их смысловой природы, обилие их стилистической оценочные свойства и их своеобразие отражены в данной статье.

Abstract. Phraseological expressions in the Kyrgyz and Arabic languages, expressing the internal qualities of a person and his negative qualities from the inside — belonging only to his personal inner world, which cannot be felt or seen from the outside: anger, stinginess, greed, laziness, cunning, etc. are reflected here. Phraseological means expressing the negative qualities of a person, his positive character, his numerical abundance of phraseological units expressing their quality, the diversity of their semantic nature, the abundance of their stylistic evaluative properties and their originality are reflected in this article.

Ключевые слова: анималистические фразеологизмы, отрицательное качество, характер, стилистическая окраска, глупость, лень, зло, скупость, выражения.

Keywords: animalistic phraseological units, negative quality, character, stylistic coloring, stupidity, laziness, evil, stinginess, expressions.

себя, как овца», показывает бессилие человека, отсутствие своего мнения) означают «говоришь правильно, он говорит совсем о другом, не понимает сказанного, глуповат. А выражение съел мозги ишака, حمار غبي (с.с., дурной ишак), عقل العصافير (с.с., птичий ум), обозначают глупость, тупость, «сошедший с ума, безмозглый», придавая особую стилистическую окраску.

Фразеологические единства, свидетельствующие о глупости человека, в какой бы позиции они не стояли, употреблённые и в отдельности, и в контексте, всегда имеют отрицательное значение, негативную оценку, являясь моносемийными фразеологизмами.

Фразеологизмы, выражающие безделье, ленность, обман, бесполезность

О бездельниках, чуряющихся работы, лентяях, неприспособленных к труду людям говорят *нет дел для исполнения, нет сокола для охоты, подковывать ишака, гонять собак, не давая коню вспотеть*, на арабском языке *نش الذباب* (с.с., гонять мух), *عمال يكش ذباب* (аммалу якши зибаб) (с.с., работники, гоняющие мух), *أحيا من ضب* (с.с., подвижнее черепахи) *الخفاش أعمى* (с.с., слепые летучие мыши – на самом деле летучие мыши не слепы, так говорят о людях, делающих вид, что ничего не видят), *يشخر مثل الخنزير* (с.с., опухший, как свинья – говорится о лени и отсутствии стремления к чему-либо), *جهود*, *عملية عمل غير مجدية*, *عمل القرد* (с.с., дело, сделанное обезьяной, иначе говоря, бесполезная работа, пустая трата сил), *ضائعة* (с.с., добавлять хвост коню, т.е. делать бесполезную работу), *تخيطي الذيل على الفرس* (с.с., добавлять хвост коню, т.е. делать бесполезную работу), *عدم الانتباه إلى أي شيء*, *عد الغربان-التثاؤب* (с.с., считать ворон, т.е. ни на что не обращать внимания, бездельничать).

– «*f:kta rabbi`u ma fi:ya`mae-l taug`at*» *أَتَأْتُ مَا يَرْبِّي*, *الطَيْرُ الْمُعْيَاةُ*, есть и другие фразеологизмы [5]. Мотивация использования каждого из них, семантико-стилистическая природа, их эмоционально-экспрессивные свойства претворяются в жизнь только в фонде художественного текста: *Эти мысли, не дававшие мне покоя и тревожащие душу, я высказал не от того, что у меня не было дел для исполнения, не было сокола для охоты* («К.М.»); *Это не от того, что нет дел для исполнения, нет сокола для охоты. «В аиле Асан собак гоняет». Если он это заметит, то может сказать, вы что ишаков подковываете?* (М.Т.); *نش فلان الذباب* (Он гоняет мух) (из словарей).

Словосочетания *нет дел для исполнения, нет сокола для охоты гонять собак, подковывать ишака* [3], *نش الذباب* (с.с., гонять мух) сами по себе обозначают «быть свободным, ничего не делать, впустую проводить время», но в составе предложения, в контексте говорят о лени, безделе [6,801стр.]. Также и в арабском языке словосочетания *أحيا من ضب* (с.с., подвижнее черепахи), *الخفاش أعمى* (с.с., слепая летучая мышь) по значению соответствуют кыргызскому выражению *не ломать даже верхушки сухого курая*, обозначая «есть-пить, ничего не делая, проводя свою жизнь в ленности»: *لا أريد أن أتحدث معك ، لا أريد أن . 1* *أرى وجهك. عد الغربان* (Не хочу ни говорить с тобой, ни видеть твоего лица. Живёшь, считая ворон...) (из устной речи); — Хах-ха-ха! Значит мне блаженствовать, лёжа дома, не загоня коня до пота! (Т. Касымбеков) [1].

Во втором предложении вышеприведённых примеров ясно ощущается, что наряду с такими качествами как «есть, лежа на боку, бездельничать, лениться» присутствуют и стилистические краски вроде «притворство, гнусность.

– *كأنهم أرادوا نومه، لأنهم قالوا: أنوم من فهد أثقل رأسا من الفهد* –

(с.с., на голове его птица угнездилась) «с лёгкостью жить, ничего не делая; не вставая с места, есть и пить», т.е. точно передаёт ленность, безделье [7].

Такие качества для людей как безделье и ленность, конечно, может быть удобны для их

носителей, но так всегда продолжаться не может.

Фразеологизмы, связанные с притворством, хитростью, жульничеством

Во фразеологическом корпусе кыргызского и арабского языков достаточно много фразеологизмов, связанных с хитростью, притворством, жульничеством. К примеру такие как: *Даже камня не подаст, чтобы убить змею; ловить лису, гнаться за лисой, с кривой змеей внутри; якобы глупее белого барана, тише серого барана; внутри у него полосатый червь, внутри него умерла собака, накинуть шкуру овцы, червь с ворсинками, хитрый лис, кот-святоша, хвост лисы, видел кобылу – нет, видел верблюда – нет, إِنَّمَا هُوَ ذَنْبُ الثَّغْلِبِ – (с. с., на самом деле он – хвост лисы), تحت جلد الضأن قلب الأذ و ب (с. с., притворяется овцой, но душа у него волчья) جَاءَ بِقَرْنَيْ جِمَارٍ – (с. с., он явился, как ишак с рогами), مخلب قط (с. с., когти кошки, иначе говоря, человек, использующий другого, чтобы достичь своих целей) مثل حرباء كل فترة بتغير جلده (мисли хурабак кули фатрату битагаййари жилдаху) (с. с., как хамелеон, всё время меняющий свою окраску) [10].*

“Укрытый шкурой овцы” «прячущий своё истинное лицо, свою суть, действующий исподтишка, мошенник, хитрец, лгун, клеветник», эти слова, хот и схожи по значению, составляя семантическое единство, имеют разные эмоционально-экспрессивные нюансы, различна и многогранна их стилистическая природа. Конечно, это можно доказать только с помощью художественных текстов:

Например: Собрались одни лжецы, скупердяи, *притворяющиеся овцами* (Сатирический журнал “Чалкан”). Аналог подобного фразеологизма мы наблюдаем и в арабском языке. تحت جلد الضأن قلب الأذ و ب в переводе на кыргызский язык *укрытый шкурой барана, но с волчьей натурой*. Напр.: *عن أبي هريرة رضي الله عنه يقول: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: يخرج في آخر الزمان رجال يخلتون الدنيا بالدين يلبسون للناس جلود الضأن من الين، ألسنتكم أحلى من السكر قلوبهم الذئاب.* В хадисе нашего пророка говорится так: “В период конца света появятся люди, которые прикрываясь религией, будут вершить свои мировые дела. Они будут одеты в мягкие одежды, сшитые из овечьих шкур. Их слова будут слаще сахара, а сердца будут волчьи...” (*Избранные хадисы, с. 654*).

Хвост лисы [4]. Это словосочетание означает «Хитрость, коварство, обман». Напр.: *Нузуп стрельнул покрасневшими от ярости белками глаз на Абусатара Калпу, тонкие, плотно сжатые губы задрожали: «Втайне! Фыркаешь, лисий хвост! – проговорил, не сумев сдержаться. إِنَّمَا هُوَ ذَنْبُ الثَّغْلِبِ – (с. с., Он в действительности лисий хвост).* Фразеологизм «лисий хвост» и в арабском языке обозначает «хитрость, коварство, обман», являясь эквивалентом фразеологизма в кыргызском языке.

А такая фраза как *камень не подаст, чтобы убить змею* означает такие качества человека как “никому не сделает хорошего, мстительный, жестокий”. Напр.: *Не нужен нам тот, кто в твои хорошие дни находится рядом и готов помочь, а в дни твоих бед отвернётся и даже камня не подаст, чтобы убить змею* (Т. Касымбеков). В следующих примерах ясно виден обман, притворство: *Теперь мне понятно. ...Спасибо за то, что с тех пор вы играете в ловлю лисы!* – сказал я и встал с места (К. Жантошев). Я сказал: *Ты брось лису гонять, давай с тобой поговорим откровенно* (Журнал “Ала-Тоо”).

А такие словосочетания как *у него внутри есть полосатый червь, внутри у него сдохла собака, волосатый червь* обозначают «быть скрытным врагом кому-либо, враждовать», вместе с этим точно рисуют верх хитрости и коварства, выход за грань человечности, напр.: *Гляди-ка, съел яблоко, и молчит кобылу видел – нет, видел верблюда – нет* (Мырзаев). Не скажу. *Видел кобылу – нет, видел верблюда – нет* (Тойбаев). *Когда сказали, что один из волосатых червей – наш Асанбай, народ был сильно удивлен («А. Т.»); Судя по виду, в пути*

его злость не только не уменьшилась, но и стала сильнее, будто внутри его сдохла собака (К. Ж.); Как он не пытался не показывать вида, сдерживаться, было заметно, что внутри у него сдохла собака (Э. Б.); Хотя внутри меня лежала дохлая собака, я старался никому это не показывать («С. И.») [2]. В приведённых предложениях, наряду с верхом подлости, ярко проявляется и черная зависть, желание навредить, хоть и видел, но не скажу, хоть и знаю, не скажу.

Также такие выражения, как *кот-святоша*, *دموع التماسيح* — (с. с. крокодиловы слезы) [11] образно и в разных стилевых красках отображают «подлость и хитрость»: *Когда тот, кто не смог нигде прижиться, захотел до поры в аиле выглядеть котом-святошей, никто не поверил в его праведность* (К. К.); *جاء بقرني حمار* — ишак пришёл рогатый.

إذا جاء بالكذب والباطل - выражая обман, ложь, то, чего никогда быть не может. На самом деле у ишака нет и не может быть рогов, поэтому этот фразеологизм употребляется в отношении человека, который старается складно выдать ложь за правду.

يقال: إنه لا يمرض، أي أنه لا داء به أما لا داء بالطبي (с. с., здесь речь о болезни антилопы) *بِه دَاءٌ ظَبِّي* иначе говоря, антилопа не болеет, поэтому так говорят о человеке, который жалуется всем на свои ложные болезни [8].

В приведённых примерах, такие фразеологизмы как червь, поедающий изнутри, покрытый овечьей шкурой, наряду со значениями «втихаря, скрытно проявляющий враждебность, подлый» имеет и такие стилистические краски как «эгоист, жестокий, очень коварный, хитрый, лгун» [4].

Вообще в нашем языке широко представлены фразеологизмы о хитрости, коварстве, подлости, у каждого из них есть свои функции, различная семантико-стилистическая природа, они разнонаправлены, что позволяет в художественном тексте создавать многогранные отрицательные образы.

Обобщая, можно отметить, что в кыргызском и арабском языках много анималистских фразеологизмов, обозначающих отрицательные качества людей. Они появились не от какой-то художественной необходимости, а от необходимости жизненной. Эти сочные словосочетания издревле использовались двумя кочевыми народами для образного изображения нравов, характеров и поведения людей. Эти устойчивые словосочетания широко использовались в качестве художественных средств.

Между устойчивыми анималистскими словосочетаниями кыргызского и арабского языков, обозначающих отрицательные качества людей, есть как много схожего, так и различий. Эти различия обусловлены образом жизни этих двух народов, географическими отличиями территорий.

Список литературы:

1. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Фразеологический словарь кыргызского языка. Бишкек, 2001. 519 с.
2. Абдулдаев Э., Исаев Д. Толковый словарь кыргызского языка. Фрунзе, 1969. 775 с.
3. Сапарбаев А. Лексикология и фразеология кыргызского языка. Бишкек, 1997. 220 с.
4. Абдуллаев Э., Сейдакматов К. Фразеологический словарь кыргызского языка. Фрунзе, 1990. 120 с.
5. Кудрявцев Ю. Н. Арабский народно-разговорный язык Алжира: обычаи и фольклор. М., 2006.
6. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь. М., 2000.
7. ص 1، ج ال ناس، ك لمات معاني في الزاهر: الأذ باري

8. Фавзи А. М., Шкляр В. Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. М., 1989. 616 с.
9. د.محمود اسماعيل صيني مختار الطاهر حسين سيد عوض الكريم /المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية ص.111الدوش. 1996م-
10. كتاب مجمع الأمثال-الميداني-أبو الفضل-268
11. د.محمد محمد داود/معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة المؤلف-2003-687 ص.

References:

1. Osmonova, Zh., Konkobaev, K., & Zhaparov, Sh. (2001). Frazelogicheski slovar' kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).
2. Abduldaev, E., & Isaev, D. (1969). Tolkovyi slovar' kyrgyzskogo yazyka. Frunze. (in Russian).
3. Saparbaev, A. (1997). Leksikologiya i frazeologiya kyrgyzskogo yazyka. Bishkek. (in Russian).
4. Abdullaev, E., & Seidakmatov, K. (1990). Frazelogicheski slovar' kyrgyzskogo yazyka. Frunze. (in Russian).
5. Kudryavtsev, Yu. N. (2006). Arabskii narodno-razgovornyi yazyk Alzhira: obychai i fol'klor. Moscow. (in Russian).
6. Baranov, Kh. K. (2000). Bol'shoi arabsko-russkii slovar'. Moscow. (in Russian).
7. Al-Anbari: Az-Zakhir fi Maani Kalimat an-Nas, 1, 190. (in Arabic).
8. Favzi, A. M., Shklyarov, V. T. (1989). Uchebnyi russko-arabskii frazeologicheski slovar'. Moscow. (in Russian).
9. Laivli, Doktor Makhmud Ismail, Mukhtar Al'-Takhir Khusein Saiid Avad Al'-Karim Al'-Dush (1996). (in Arabic).
10. Kniga Pritchei Kompleksa Al'-Maidani - Abu Al'-Fadlkh. (in Arabic).
11. Doktor Mukhammad Mukhammad (2003). Daud/Slovar' idiomaticheskikh vyrazhenii na sovremennom arabskom yazyke. (in Arabic).

*Работа поступила
в редакцию 30.11.2023 г.*

*Принята к публикации
10.12.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Буудайбекова Э. Ш., Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим, Халаф Елабдо Али Мохамед Фразеологизмы кыргызского и арабского языков, передающие отрицательные качества человека // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №1. С. 454-459. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/59>

Cite as (APA):

Buudaibekova, E. Sh., Al-Zuhairi, Mahmoud Ismail Ibrahim, & Khalaf, Elabdo Ali Mohamed (2024). Idioms of the Kyrgyz and Arabic Languages, Conveying Negative Human Qualities. *Bulletin of Science and Practice*, 10(1), 454-459. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/59>